

艾略特等著
杨宪益 杨苡译

兄妹译诗



山东画报出版社

艾略特等著
杨宪益 杨 苡译

兄妹译诗

山东画报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

兄妹译诗/(英)艾略特等著;杨宪益,杨苕译. —济南:山东画报出版社, 2012.5

ISBN 978-7-5474-0569-7

I. ①兄… II. ①艾… ②杨… ③杨… III. ①诗集—世界 IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第262983号

责任编辑 吴 兵

装帧设计 宋晓明

主管部门 山东出版集团有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 东港安全印刷股份有限公司

规 格 148毫米×210毫米

4.75印张 1幅图 100千字

版 次 2012年5月第1版

印 次 2012年5月第1次印刷

印 数 1-4000

定 价 16.00元

如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换。



2009年春杨宪益(前)与杨苾在审读《去日苦多》书稿。

目 录

杨宪益译诗

A.E. 豪斯曼四首

最可爱的树 / 3

栗树落下火炬似的繁英 / 4

在我的故乡我如觉得无聊 / 5

我的心充满了忧愁 / 7

戈登·博顿利一首

初 春 / 8

爱德华·托马斯一首

丛丛的荆棘 / 10

杰拉尔德·古尔德一首

人 生 / 11

安德鲁·杨一首

最后的雪 / 12

埃德蒙·布伦顿一首

穷人的猪 / 13

拉塞尔斯·艾伯克龙比一首

墓 铭 / 14

西格弗里德·萨松一首

入 睡 / 15

鲁珀特·布鲁克二首

山 上 / 17

鱼的天堂 / 18

艾萨克·罗森堡二首

天明在战壕里 / 20

回营时听见天鵝的歌声 / 21

威尔弗雷德·欧文二首

将死者的歌 / 23

暴 露 / 24

T.E. 休姆二首

秋 / 27

在船坞上 / 28

多萝西·韦尔斯利一首

列 宁 / 29

W.B. 叶茨四首

象 征 / 31

雪岭上的苦行人 / 32

梭罗门与巫女 / 32

爱尔兰空军驾驶员 / 34

T.S. 艾略特三首

空洞的人 / 36

鹰形的星群在天顶上翱翔 / 41

东方的朝圣者 / 42

赫伯特·里德二首

北征的纵队 / 45

在西班牙被炸死的儿童 / 46

约翰·莱曼一首

我的愿望 / 48

A.S. 太息蒙二首

空 屋 / 49

人几乎能够 / 50

威廉·恩普森一首

园里的树 / 51

克利福德·戴门特一首

狐 / 52

迪伦·托马斯一首

你脸上的水 / 53

戴维·盖斯科因一首

为人道主义辩护 / 55

W.H. 奥登三首

看异邦的人 / 57

和声歌辞 / 58

空 袭 / 60

斯蒂芬·史彭德五首

我的父母 / 61

我不断的想到 / 62

资本家最后的统治方法 / 63

当他们已倦于城市辉煌 / 64

送 葬 / 66

路易斯·麦克尼斯五首

雪 / 68

石 凝 / 69

苦行者 / 70

一个死在战争里的人 / 71

飞天夜叉（空袭后写成） / 73

杨苡译诗

威廉·布莱克 经验之歌二十七首

序 诗 / 79

大地的回答 / 80

泥块和小石子 / 82

升天节 / 82

小女孩的迷失 / 83

小女孩的寻获 / 86

扫烟囱的孩子 / 89

保姆之歌 / 90
病玫瑰 / 90
虻 虫 / 91
天 使 / 92
老 虎 / 93
我漂亮的玫瑰树 / 95
啊！向日葵 / 95
百合花 / 96
爱情的花园 / 96
流浪儿 / 97
伦 敦 / 98
人的抽象观念 / 99
婴儿的悲哀 / 100
一棵毒树 / 101
一个小男孩的迷失 / 102
一个小女孩的迷失 / 103
给得撒 (Tirzah) / 105
小学生 / 106
古行吟诗人的声音 / 108
一个圣像 / 109
阿弗莱·丁尼生二首
冲击、冲击、冲击 / 110
渡过沙洲 / 111

罗伯特·勃朗宁三首

歌 / 113

海外乡思 / 114

我已故的公爵夫人 / 115

艾米莉·勃朗特五首

我是唯一的人 / 118

太阳落下去了 / 119

我独自坐着 / 120

AGA / 121

夜晚在我周围暗下来 / 123

伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁一首

孩子们的哭声 / 124

克里斯汀娜·罗塞蒂四首

诞辰 / 133

五月 / 134

歌 / 135

记忆 / 136

后记 杨苡 / 137

编后记 吴兵 / 139

杨宪益译诗

A.E. 豪斯曼四首

(*A.E.Housman*, 1859—1936)

最可爱的树

最可爱的树，樱桃，如今
枝上已经垂下了繁英，
孤立在这幽林野径里，
为这佳节穿上了白衣。

在我的七十流年里面，
有二十年总不会再见，
从七十春天里去二十，
我只余下五十个春日。

五十春天既然是很少，
去赏玩开花的树或草，
我要到林径间去玩耍，

去看樱桃树如雪的花。

栗树落下火炬似的繁英

栗树落下火炬似的繁英，
从山楂上，花随着风飞逝，
门关上了，雨使窗上模糊，
给我酒杯，这是暮春时节。

又一春天催短我们生命，
又完了一季被风雨摧毁。
明年的春天也许多晴天，
可是我们将是二十四岁。

我们当然并不是第一个
坐在酒店里，当风雨迅雷
把他们乐观的计划打碎，
咒着创世界的什么坏鬼。

是真的，上天是真不公平，
欺我们有限的一点希冀，
减少我们快乐，当你同我

久劳无功的向坟墓走去。
天不公平，可是给我酒杯，
我们母亲生的不是帝王，
我们所能有的属于凡人。
我们不能要天上的月亮。

如果今天此地雷雨阴阴，
明天阴雨将要远去他处，
旁人躯体将要感觉不快，
旁人心中将要感觉忧郁。

我们骄傲的形骸多忧患，
与永古俱来的，不能没有。
我们忍受，我们必须忍受。
用肩头撑起这阴天，喝酒！

在我的故乡我如觉得无聊

在我的故乡，我如觉得无聊，
我还有方法安慰我的寂寥，
因为我心苦痛的缘故，大地
也为她所生的儿孙而哀泣。

还有矗立的山丘，千古常存，
分我痛苦，安慰有涯的人生。
在我随意游荡的每条路上，
与我一同走，向同一的方向，
有那幽美而将死去的华年，
很亲密的随从，在我的身边。
有时我在幽暗的山林经过，
我听见山榉实萧萧的下堕，
我又看见绛紫的番红花朵，
在秋天的幽谷里面怒放着。
或看见散在春暮的田野间，
白色的女裙花寂寂的安眠，
有如一湾反映天空的春水，
林里的蓝钟花笼着薄靄睡。
在乡间的路上，除这些以外，
有不同季节，来消我的块垒。
可是在城里街上，我无处寻
如此的伴侣，除了那些闲人。
即使他们情愿，他们也不
急急来接受旁人的忧愁，
他们已有足够的了。我看见
在许多揣度我的眼睛里面，
因太缺少欢乐，而失了同情，
那一种心理的不治的重病。

为苦痛所逼迫，他们只能够
去怨恨他们的一切的朋友；
在他们自己死前，他们只能
望着你，而希冀你交着恶运。

我的心充满了忧愁

我的心充满了忧愁，
为我在往日的知己，
为许多红唇的女儿，
为许多捷足的孩子。

在宽广难涉的河边，
捷足的孩子们安眠，
红唇的女儿们睡在
红蔷薇花谢的田间。